

**EUSKAL MEZA, 2023 URTARRILA 1 / JANUARY 1, 2023**  
**URTE BERRI EGUNA / NEW YEAR DAY**  
**AMA BIRJINA JAINKOAREN AMA / MARY MOTHER OF GOD**  
**MEZA SANTUA - ORDINARY OF THE MASS**

HASIERAKO ABESTIA / ENTRANCE SONG

<p>1. Haur eder baten bila gabiltza zoratzen ta izarrak esan digu galdetzeko hemen. <b>Jaungoikoaren herri maite, Jerusalen, esan zaiguzu laister Jesus non jaio den. (Bi)</b></p> <p>2. Artzai buru txuri bi, Anton eta Peru, Belengo estalpera etorri zaizkigu. <b>Sartu dira barrena, Manueltxongana, eskeintza egin diote arkumetxo bana. (Bi)</b></p>	<p>1. Looking for a handsome child Like crazy we are going around And the star has told us To ask for him here. <b>God's loving People, Jerusalem. Let us know quickly Where is Jesus born. (Bis)</b></p> <p>2. Two bold shepherds, Tony and Pete, To Bethlehem cave Have arrived. <b>They came in, To see Emmanuel, And offer him Each a lamb. (Bis)</b></p>
--	---

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

<p>† Aitaren, eta +Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean.</p> <p>◎ Amen.</p> <p><b>AGURRA</b></p> <p>† Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko Aitaren maitasuna, eta Espiritu Santuaren batasuna izan bedi zuekin.</p> <p>◎ Eta zure espirituarekin.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit.</p> <p>◎ Amen.</p> <p><b>Greeting</b></p> <p>† The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.</p> <p>◎ And with your spirit.</p>
--	--

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitezan.</p> <p>† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia: erruki, Jauna.</p> <p>◎ Erruki, Jauna.</p>	<p>† Brethren (brothers and sisters) let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.</p> <p>† You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy.</p> <p>◎ Lord, have mercy.</p>
---	---

<p><b>†Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, erruki.</b></p> <p>Ⓐ Kristo, erruki.</p> <p><b>†Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna.</b></p> <p>Ⓐ Erruki, Jauna.</p> <p><b>†Erruki dakiguela Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara.</b></p> <p>Ⓐ Amen.</p>	<p><b>†You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy.</b></p> <p>Ⓐ <b>Christ, have mercy.</b></p> <p><b>†You bring light to those in darkness: Lord, have mercy.</b></p> <p>Ⓐ <b>Lord, have mercy.</b></p> <p><b>†May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.</b></p> <p>Ⓐ <b>Amen.</b></p>
--	--

### **AINTZA ZERUETAN JAINKOARI/GLOORY TO GOD IN THE HIGHEST**

Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guztialduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goko, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.  
For You alone are the Holy One,  
You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.

### **MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER**

<p><b>† Egin dezagun otoitz</b></p> <p>Jainko Jauna, Maria Birjina Ama eginez, betiko salbamena eman diguzu gizonoi; egiguzu, biziaren iturria den Jesukristo zure Semea diguna, laguntzaile ere gerta dakigula Zure aurrean. Zurekin eta Espiritu Santuarekin errege bizi baita, gizaldi eta gizaldietan.</p> <p>Ⓐ <b>Amen.</b></p>	<p><b>† Let us Pray</b></p> <p>O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son.  Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.</p> <p>Ⓐ <b>Amen.</b></p>
--	---

## HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD

### LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING

#### Zenbakiak/ Numbers 6:22-27

Zenbakien Liburutik	From the Book of Numbers
<p><b>22</b> Honela mintzatu zitzaito Jauna Moisesi: <b>23</b> «Esaiezua Aaroni eta beronen semeei formula hau erabili behar dutela israeldarrak bedeinkatzeko: <b>24</b> «Jaunak bedeinka eta gorde zaitzala; <b>25</b> Jaunak aurpegi argia erakutsi eta erruki dakizula. <b>26</b> Jaunak maitasunez begiratu eta bakea eman diezazula. <b>27</b> «Honela, nire presentzia israeldarren gain ezarriko da, eta bedeinkatu egingo ditut».</p> <p>□ <b>Jaunak esana!</b> ◎ <b>Eskerrak zuri Jauna!</b></p>	<p>The LORD said to Moses: “Speak to Aaron and his sons and tell them: This is how you shall bless the Israelites. Say to them: The LORD bless you and keep you! The LORD let his face shine upon you and be gracious to you! The LORD look upon you kindly and give you peace! So shall they invoke my name upon the Israelites, and I will bless them.”.</p> <p>□ The Word of the Lord! ◎ Thanks be to God!</p>

### ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 67:2-3, 5, 6, 8

<b>R. Erruki gutaz, oi Jainko, bedeinka gaitzazu.</b>	<b>R. May God bless us in his mercy.</b>
Erruki gutaz, oi Jainko, bedeinka gaitzazu, erakutsi guri aurpegi argia, ezagut dezan munduak zure nagusitza , jentil-herriek zure garaipena. <b>R.</b>	May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us. So may your way be known upon earth; among all nations, your salvation. <b>R.</b>
Kanta bezate nazioek pozaren pozez, herriak justiziaz gobernatzen baitituzu, nazioak munduan zuk gidatzen. <b>R.</b>	May the nations be glad and exult because you rule the peoples in equity; the nations on the earth you guide. <b>R.</b>
Goraipa zaitzatela herriek, oi Jainko, goraipa zaitzatela herri guztiek! Bedeinka gaitzala Jainkoak, izan biezaio begirune mundu osoak! <b>R.</b>	May the peoples praise you, O God; may all the peoples praise you! May God bless us, and may all the ends of the earth fear him! <b>R.</b>

### BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

#### Galaziarrei/ Galatians 4:4-7

Galaziarrei egindako Eskutitzetik	From the Letter to the Galatians
Senideok: <b>4</b> Epea bete zenean, Jainkoak bere Semea bidali zuen, emakumeagandik jaioa, legepeko egina, <b>5</b> legepean	Brothers and sisters: When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to

zeudenak askatzera, guk seme-alabatzakoa har genezan. **6** Hona hemen seme-alaba zarenaren seinalea: Jainkoak bere Semearen Espiritua bidali du gure bihotzeta, eta Espirituak «Abba!», hau da, «Aita!» dio oihuka. **7** Orain, beraz, ez zara esklabo, seme baizik eta, seme zarenez, baita oinordeko ere, Jainkoaren borondatez.

- Jaunak esana!**
- Eskerrak zuri Jauna!

ransom those under the law, so that we might receive adoption as sons. As proof that you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, crying out, “Abba, Father!” So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir, through God.

- The Word of the Lord!
- Thanks be to God!

## ALELUIA-ALLELUIA

### R. Aleluia, aleluia.

Antzina Jainkoak gure arbasoei profeten bidez hitz egin zien; azken egun hauetan , berriz, bere Semearen bidez hitz egin digu.

### R. Aleluia, aleluia.

### R. Alleluia, alleluia.

In the past God spoke to our ancestors through the prophets; in these last days, he has spoken to us through the Son.

### R. Alleluia, alleluia.

## EBANJELIOA-GOSPEL

- Jauna zuekin.**
- Eta zure espirituarekin.
- Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik**
- Aintza Zuri, Jauna.
- Jaunak esana.**
- Eskerrak Zuri, Jauna

- The Lord be with you
- And with your spirit**
- A Reading from the Holy Gospel according to N
- Glory to you, O Lord.**
- The Gospel of the Lord.
- Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Ebanjelioa San Lukasen Liburutik/Luke 2:16-21

**16** Joan ziren lasterka eta han aurkitu zituzten Maria, Jose eta jaioberria askan etzana. **17** Ikusi zutenean, haurtxo hartaz esan zitzaiena kontatu zuten. **18** Artzainek esandakoa entzun zuten guztiak harriturik gelditu ziren. **19** Mariak, berriz, gertakari guztiok gogoan hartzen zituen, bere barruan hausnartuz. **20** Artzainak, entzun eta ikusi zutenarengatik Jainkoari aintzaka eta goraka itzuli ziren, dena aingeruak esan bezala gertatu baitzitzaien. **21** Jaio eta zortzi egunera haurra erdaindu zutenean, Jesus izena ezarri zioten, sortu aurretik aingeruak esan bezala.

The shepherds went in haste to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. When they saw this, they made known the message that had been told them about this child. All who heard it were amazed by what had been told them by the shepherds. And Mary kept all these things, reflecting on them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them. When eight days were completed for his circumcision, he was named Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb.

Jaunak esana!  
 Eskerrak Zuri, Jauna!

The Word of the Lord!  
 Praise to you, Lord Jesus Christ!

## HOMILIA-HOMILY SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

### APOSTOLUEN AITORMENA

† Sinesten dut Jaungoiko Aita ahalguztidun,  
 Sinisten dut, Sinisten dut!  
† zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernuetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.  
 Sinisten dut, Sinisten dut!  
Sinesten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikua, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztadera eta betiko bizitza.  
 Amen.  
 Sinisten dut, Sinisten dut!

### APOSTLES' CREED

† I believe in God, the Father almighty,  
† Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.  
 Amen.

## JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: On this solemnity of the Motherhood of the Virgin Mary, and as we begin a new year, moved by the power of the Holy Spirit let us pray to God who is rich in mercy:

1. As we begin this new year, that the one God in three persons, incarnated in a baby child in Bethlehem, may bring about unity and harmony among the many nations of the world, **we pray to the Lord**.
2. That peace and harmony may prevail in our families during this year too, **we pray to the Lord**.
3. That the poor, the sick, and all who suffer may be filled with the life of the newborn Jesus and experience the loving presence of God in their lives, **we pray to the Lord**.
4. We pray for all those who are sick, that they recover and re-gain their health. We pray also for all members who are working on the front line during this pandemic. Keep them and their families safe and healthy. **We pray to the Lord**.
5. We pray for everyone who has lost their jobs, or have been negatively affected by the pandemic, that they may recover, with the help of Our Lady Mary, Queen of Peace. **We pray to the Lord**.
6. For our departed brothers and sisters during the past year: May the merciful God give them eternal rest, and consolation to their families, **we pray to the Lord**.

† Lord God, we know that it is You who saves us, and that our actions add nothing to Your greatness. Take good care of us your children. We ask you this through Christ our Lord.

R/. Amen.

## EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

### ESKAINTZA ABESTIA/OFFERTORY SONG

HATOR, HATOR	Come, Come home
<p>Hator, hator mutil etxera gaztaina ximelak jatera, Gabon gaua ospatutzeko aitaren eta amaren ondoan. Ikusiko duk aita barrezka amaren poz ta atseginez. Eragiok, mutil, aurreko danbolin horri. Gaztainak erre artean, gaztainak erre artean, txipli txapla, pum! Gabon gaua pozik igaro daigun.</p>	<p>Come, come, boy, home, Let's have together chestnuts, Let's spend Christmas Eve, By our father and mother. You will see father laughing And mother too full of joy. Turn and turn, boy That chestnuts roaster, As chestnuts are being roasted As chestnuts are being roasted Txipli thapla, pum! We may enjoy this Christmas night.</p>

### OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

<p>† <b>Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren</b> <b>Jaungoikoa:</b> zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.</p> <p>◎ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† <b>Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren</b> <b>Jaungoikoa:</b> zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari.</p> <p>◎ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† <b>Senideok:</b> egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.</p> <p>◎ Jainkoa goresteko eta gizona salbatzeko.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p>◎ <b>Blessed be God for ever.</b></p> <p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.</p> <p>◎ <b>Blessed be God for ever.</b></p> <p>† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.</p> <p>◎ <b>May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</b></p>
--	---

### OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

<p>† On guzien hasiera eta betetzaile zeran Jauna, Jainkoaren Ama dohatsuaren jai honetan eskatzen dizugu, gaur gure salbamenaren hasieraz pozten gerenok, egunen batean salbamen horren betea iritxi dezagula. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p><b>R/. Amen.</b></p>	<p>† O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfillment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion.</p> <p>Through Christ our Lord.</p> <p><b>R/. Amen.</b></p>
--	--

## EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

<p>† <b>Jauna zuekin</b></p> <p>○ Eta zure espirituarekin.</p> <p>† <b>Gora bihotzak.</b></p> <p>○ Jaunagan dauzkagu.</p> <p>† <b>Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.</b></p> <p>○ Egoki da eta zuzen.</p> <p>† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p>Gizon egin den Hitzaren misterioan zure aintzaren argi berria sortu da gure bihotzeten. Eta orain, Jainko agirian ezagutzen dugularik, berak eramatzen gaitu ikusi ezin diren gauzak maitatzera.</p> <p>Horregatik, aingeru eta goi-aingeruekin, eta zeruko talde guziekin etengabe goratzarre hau abesten dizugu:</p> <p>○ <b>Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurrik beterik dauzka zure distirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!</b></p>	<p>† The Lord be with you.</p> <p>○ <b>And with your spirit.</b></p> <p>† Lift up your hearts.</p> <p>○ <b>We lift them up to the Lord.</b></p> <p>† Let us give thanks to the Lord our God.</p> <p>○ <b>It is right and just.</b></p> <p>† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.</p> <p>For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:</p> <p>○ <b>Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</b></p>
--	---

## EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

<p>† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin daitezen.</p> <p>† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanet, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:</p>	<p>† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.</p> <p>† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:  <b>TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.</b></p>
--	--

## **HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA- TA, ZUENTZAT EMANGO DENA**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

## **HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA DA-TA, ITUN BERRI ETA BETIKOAREN ODOLA, ZUENTZAT ETA GUZTIENTZAT BEKATUAK BARKATZEKO ISURIKO DENA. EGIZUE AU NIRE OROIGARRI**

† Hau da sinesmenaren misterioa.

◎ Hil eta piztu zarela, Jauna: Zu berriz etorri arte, hau dugu, hau, berri ona!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztadera gogoratz, biziaren ogia eta salbamaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====  
=====  
† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====  
=====  
† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztieta, zure adiskide izan diren santuekin: haietan batean

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW  
AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE POURED OUT  
FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

† The mystery of faith:

◎ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====  
=====  
† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====  
=====  
† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

<p>gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p><b>† Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guzitia gizaldi eta gizaldi guztietan</b></p> <p><b>◎ Amen.</b></p>	<p>Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.</p> <p><b>◎ Amen.</b></p>
--	---

## JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

<p><b>† Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:</b></p> <p><b>† ◎ Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.</b></p> <p>Emaiguzu gaur egun hontako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; eta ez gaitzazu utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.</p> <p><b>† Ater a gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaiguzu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela</b></p> <p><b>◎ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.</b></p>	<p><b>† At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:</b></p> <p><b>† ◎ Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.</b></p> <p><b>Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</b></p> <p><b>† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.</b></p> <p><b>◎ For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.</b></p>
---	---

## PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

<p><b>† Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen." Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaiozu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.</b></p> <p><b>◎ Amen.</b></p> <p><b>† Jaunaren bakea beti zuekin.</b></p> <p><b>◎ Eta zure espirituarekin.</b></p> <p><b>† Emaiozue bakea elkarri.</b></p> <p><b>◎ Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.</b></p> <p>Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.</p> <p>Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaiguzu bakea.</p>	<p><b>† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.</b></p> <p><b>◎ Amen.</b></p> <p><b>† The peace of the Lord be with you always.</b></p> <p><b>◎ And with your spirit.</b></p> <p><b>† Let us offer each other the sign of peace.</b></p> <p><b>◎ Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.</b></p> <p><b>Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.</b></p> <p><b>Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.</b></p>
---	---

<p>† Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!</p> <p>◎ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxearen sartzeko, baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz.</p> <p>† Kristoren Gorputza.</p> <p>◎ Amen.</p>	<p>† Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.</p> <p>◎ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</p> <p>† The body of Christ.</p> <p>◎ Amen.</p>
--	--

### JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

Gabeko izar	Star of the Night
<p>Gabeko izar argitsuena, piztutzeakin batera, haurtxo eder bat etorri zaigu, gaur arratsean etxera. Ordu ezkerroz etxeko denak, poztu ta zoratzen gera, haurra dalako zerutik honuntz, datorren Jainko berbera.</p> <p>Alai ta pozik kanta dezagun, haurtxo honen etorrera, gure iluna alaitutzeko jaio dan argi ederra. Gaurtik aurrera atzerri hontan, zorionekuak gera, haurra dalako zerutik honuntz, datorren Jainko berbera.</p>	<p>At the same time the brightest star of the night arises, a cute child has come this evening to our house. Since then, all in the house, Are full of oy, Because this child is the very God Coming down from Heaven.</p> <p>Let us all joyfully sing The arrival of this child, He is the wonderful light To cheer up our darkness. From today on in this exile We are blessed, Because this child is the very God Coming down from Heaven.</p>

### JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

<p>+ Pozik hartu ditugu zeruko sakramentaak; betiko bizitzarako balia bekigula, Maria Birjina Jainkoaren eta Elizaren Ama aitortzen ditugunari. Errege bizi bait da gizaldi eta gizaldietan.</p> <p>R/. Amen.</p>	<p>+ We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church.</p> <p>R/. Amen.</p>
---	--

### BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

<p>† Jauna zuekin.</p> <p>◎ Eta zure espirituarekin.</p>	<p>† The Lord be with you.</p> <p>◎ And with your spirit.</p>
--	---

**†Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak:  
Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.**

Ⓐ Amen.

**† Zoazte Jaunaren bakean.**

Ⓐ Eskerrak Jainkoari.

**† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.**

Ⓐ **Amen.**

**† Go forth, the Mass is ended.**

Ⓐ **Thanks be to God.**

## AZKEN ABESTIA-FINAL SONG

Aingeru batek Mariari Dio graziaz betea Jaungoikoaren semeari Emanen diozu sortzea.  Jainkoaren nahi saindua Ni-baitan dadin egina Izan nadien amatua Bainan geldituz Birjina.	The Angel to Mary Says: you full of grace; To the Son of God You are to give live.  The holy will of God, Be made in my being So I may be loved Staying always a Virgin.
Orduan Berbo Dibinoa Gorputz batez da beztitzen Oi, ontasun egiatzkoa : Jauna gurekin egoiten.	Then the Divine Word Is dressed with human body; What a true marvel: God staying with us.
Otoitz zazu zure Semea Gure Ama amultsua Izan dezagun fagorea Ardiesteko zerua.	Pray to your Son Our generous Mother; We may get your favor To reach the Heaven.
<b><i>Errepika 1</i></b>	<b><i>Refrain</i></b>
<b>Goiz arrats eta eguerditan, Ama laudatzen zaitugu, Aingeruaren hitzak berak Errepikatzen ditugu</b>	Morning, evening and midday Mother, we praise you; The very words of the Angel We take in our mouths.



**Urte Berri Zoriontsua!  
Prosperous New Year!**



w



## **URTATS EGUNA MARIA SAINDUA, JAINKOAREN AMA**

### **Lehen irakurgaia**

*(Zorion eta bake agintzak)*

### **Nunbreak liburutik 6,22-27**

**22** Egun heietan, Jaunak Moisi erran zion: **23** “Huna nola Aaronek eta haren semeek benedikatuko dituzten Izraelen semeak: **24** “Benedika zaitzala Jaunak eta zaint! **25** Ager diezazula Jaunak bere aurpegia eta urrikal dakizula! **26** Itzul dezala Jaunak bere begitartea zureganat, eta eman bakea! **27** Hola dei eginen diote nere izenari Izraelen semeen alde eta nik benedikatuko ditut.”.

**Jaunak errana!**  
**Eskerrak Zuri Jauna.**

### **Salmoa 66**

**Leloa: Urrikal, otoi, eman argi, guri, Jainko, egin ongi!.**

Urrikal, otoi, guri, Jainko, egin ongi,  
Zure zeruko begitarteaz eman argi!  
Zure bidea mundu guziak, ai, balaki!  
Zutan balaki salbamendua nolaz aurki!

Has beite denak bozkariatzen, lorietan,  
Mundu guzia baitabilazu beti zuzen.  
Jende guziak baitabilzkitzu beti zuzen,  
Eta munduan herriak oro zuk gidatzen.

Gure lurraldi bere fruitua zaio jalgi;  
Jainkoak dauku, gure Jainkoak, egin ongi.  
Guri Jainkoak diezagula egin ongi,  
Mundu zabalak duela Jauna buruzagi!

### **Bigarren irakurgaia**

*(Jainkoaren Semea emazte baten ganik sortua)*

### **Jondoni Paulok Galatiarreri 4,4-7**

**4** Haurrideak, garaia bete zenean, Jainkoak bere Semea igoori zuen emazte batenganik sortua, Legearen pean, **5** Legearen pean zirenak erosteko, semegoa ukantzen. **6** Eta seme zireztelako frogatzen da: Jainkoak igoori du gure bihotzeta ratetan bere Semearen Izpiritua, deika ari dena: “Abba! Aita!” **7** Hola beraz, ez zira gehiago mutilean, bainan seme, eta seme bazira, ondoko ere bai, Jainkoari esker.

**Jaunak errana!  
Eskerrak Zuri Jauna.**

**Ebanjelioa**

**Alleluia, alleluia**

Jainkoa lehen, askotan eta asko moldez Profeten bidez arbasoeri da mintzatu. Azkenak diren egun hautan, Seme Jaunaren medioz guri da mintzatu!

**Jesu Kristoren Ebanjelioa san Luken liburutik 2,16-21**

**16** Artzaineak, Betleemerat jin-eta, aurkitu zituzten Maria, Josep, eta haurra otalakoan etzana.  
**17** Ikusi zutenean, haur hartaz erran zitzaiotena kondatu zuten. **18** Eta entzule guziak miretsiak zauden artzainen erraneri. **19** Mariak aldiz horiek oro gogoan atxikitzen zituen, eta bere bihotzean hausnartzen. **20** Artzainak itzuli ziren, Jainkoari aintza eta goresmen emanez, entzun eta ikusi zutenarengatik, heieri errana zitzaioten bezala. **21** Haurra ebakitzeko zortzi egunak bete zirelarik, “Jesus” eman zioten izena, amaren sabelean kontzebitu aitzin aingeruak eman izena.

**Jaunak errana!  
Eskerrak Zuri Jauna.**

**urte berri on**

**Feliz Año Nuevo, Bonne Année, Happy new year**